

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 42

Le 07 novembre 2024

Extrait de texte

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “pourquoi dit-on de cette production qu'elle est interdépendante ?” On voit ici que tout se manifeste, par la coproduction-conditionnée (interdépendance), mais sans intention.

Quant à la méthode de travail, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

Feuille d'exercice et traduction française¹

འོན་ཀྱང་ས་བོན་ཡོད་ན་སྐྱ་གུ་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅིང་འབྲུང་བར་འགྱུར་བ་ནས་དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཏོག་ཡོད་ན་འབྲས་
སུའི་བར་དུ་ཡང་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅིང་འབྲུང་བར་འགྱུར་ཏེ། དེ་ལྟར་སྤྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་རྒྱ་
དང་འབྲེལ་པར་བལྟའོ། །

Et cependant འོན་ཀྱང་, s'il y a une graine, la pousse sera effectivement produite མངོན་པར་
འགྲུབ་, et ainsi de suite jusqu'à la fleur qui, présente, donnera un fruit. Telle est la
production interdépendante extérieure སྤྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་, laquelle montre que la
production est liée à des causes.

Voici une traduction par section pour le passage tibétain :

འོན་ཀྱང་ས་བོན་ཡོད་ན་སྐྱ་གུ་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅིང་འབྲུང་བར་འགྱུར་བ་ :

“Cependant, s'il y a une graine dans le sol, un germe se manifestera et se produira.”

དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཏོག་ཡོད་ན་འབྲས་སུའི་བར་དུ་ཡང་མངོན་པར་འགྲུབ་ཅིང་འབྲུང་བར་འགྱུར་ཏེ། :

“De la même manière, s'il y a une fleur, jusqu'au fruit, cela se manifestera également et se
produira.”

དེ་ལྟར་སྤྱི་རོལ་གྱི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་པར་འབྲུང་བ་རྒྱ་དང་འབྲེལ་པར་བལྟའོ། :

“De cette façon, ce qui apparaît en apparence avec un support est considéré comme
étant en relation avec sa cause.”

¹ Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.

Vocabulaire

འོན་ཀྱང་	Cependant, bien que
ས་བོན་	graine
ཡོད་	il y a, existe
ན་	si
ལྗེ་བུ་	germe
མངོན་པར་	se manifeste
འགྲུབ་	s'accomplit
མངོན་པར་འགྲུབ་	se matérialise, est rendu manifeste
ཅིང་	et
འབྱུང་བར་	se produit
འགྱུར་བ་	devenir, devenir quelque chose
འབྱུང་བར་འགྱུར་བ་	cela va se manifester
ནས་	alors, donc
དེ་བཞིན་དུ་	de la même manière
མེ་ཏོག་	fleur
འབྲས་བུ་	fruit
བར་དུ་	jusqu'à
ཡང་	aussi, également
ཏེ།	particule, indiquant une action liée
དེ་ལྟར་	de cette façon
ཕྱི་རིམ་	apparence extérieure
ལྗི།	génitif, de, appartenant à
ཉན་	support
ཅིང་	et
འབྲེལ་བར་	en relation

འབྱུང་བ་	ce qui apparaît
རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བ་	coproduction conditionnée
རྒྱ་	cause
དང་	avec, et
འབྲེལ་བར་	en relation
བཟོསོ།	considéré, perçu